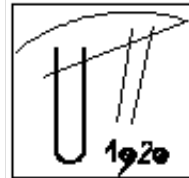


POLITEHNICA UNIVERSITY OF TIMISOARA



DEPARTMENT OF COMMUNICATION AND
FOREIGN LANGUAGES

**PROFESSIONAL COMMUNICATION
AND
TRANSLATION STUDIES**

**INTERNATIONAL CONFERENCE
3rd EDITION**

25 – 26 September 2003
TIMIȘOARA, ROMÂNIA

Organizator

Catedra de Limbi moderne, Universitatea 'Politehnica' din Timișoara

cu sprijinul

Centrul Cultural Francez din Timișoara
Camera de Comerț, Industrie și Agricultură din Timișoara

Coordonatori

Rodica Superceanu

Daniel Dejica

Dana Gancz

Lucia Beică

Mona Petzek

Sponsori

Catedra de Limbi moderne, Universitatea 'Politehnica' din Timișoara

Alcatel

Cores Trade S.R.L.

World Mediatrans S.R.L.

PROGRAMUL CONFERINȚEI

Joi, 25 septembrie 2003

- 09.00 – 10.00 Primirea și înregistrarea participanților – Facultatea de Construcții și Arhitectură, Sala de consiliu, Et. 1, Str. Traian Lalescu 2 a
- 10.00 Festivitate jubiliară – 10 ani de la înființarea Colegiului de Comunicare Profesională – Facultatea de Construcții și Arhitectură, Amfiteatrul Constantin Avram, et. 1
- 18.00 – 19.00 Conferința „Traducerea și interpretarea în instituții europene” prezentată de Prof. Hugo Marquant, Institut Libre Marie Haps, Bruxelles – Centrul Cultural Francez din Timișoara
- 19.00 Cocktail – Centrul Cultural Francez din Timișoara

Vineri, 26 septembrie 2003

- 08.30 – 09.00 Primirea și înregistrarea participanților – Facultatea de Construcții și Arhitectură, Sala de consiliu, Et. 1, Str. Traian Lalescu 2 a
- 09.00 – 11.00 Sesiune de lucrări – Facultatea de Construcții și Arhitectură
- 11.00 – 11.30 Pauză de cafea
- 11.30 – 13.30 Sesiune de lucrări – Facultatea de Construcții și Arhitectură
- 13.30 – 15.00 Pauză de prânz
- 15.00 – 17.00 Sesiune de lucrări – Facultatea de Construcții și Arhitectură
- 18.00 Încheierea lucrărilor – Facultatea de Construcții și Arhitectură, Sala de Consiliu

26 septembrie 2003

Traductologie	Lingvistică	Traductologie
Sala: Amf. Constantin Avram Ora: 09.00 – 11.00 Moderator: Maria Țenchea	Sala: 302 Ora: 09.00 – 11.00 Moderator: Florentina Bărbulescu	Sala: Sala de Consiliu Ora: 09.00 – 11.00 Moderator: Hortensia Pârlog
Maria Țenchea Le rôle du commentaire de traduction dans la formation des traducteurs	Florentina Bărbulescu The Academic Engineering Discourse: The Interaction Phase	Diana Yankova Translation of EU legislation: some terminological considerations
Patricia Sana Le débat multilingue dans le cadre de la formation des interprètes de conférence	Dana Chetrinescu Percec Man Made Language vs. The Feminine Linguistic Paradigm	Luminita Frentiu Coping with the Difficulties of Legal Translations
Eugenia Arjoca Ieremia Observations sur la traduction médicale du roumain vers le français	Delia Robescu Bias vs. Neutrality in Printed News	Irina Diana Mădroane Translating Legal Discourse
Andreea Gheorghiu La surtraduction et l'oeuvre de Ionesco	Alexandra-Valeria Popescu Functions of the Reporting Verbs	Valentina Muresan Problems Inexperienced Teachers Face When Teaching Translations
Georgiana Lungu Badea Compétence traductive vs. compétence traductologique	Sanda Popa, Marcela Farcașiu The Language of Religion	Camelia Petrescu Interpretation: A Manipulative Translation?
Mihaela Visky La traduction des jeux de mots et ses difficultés		Rodica Superceanu Processing Translation Errors

Comunicare Profesională	Lingvistică	Traductologie
Sala: 302 Ora: 11.30 – 13.30 Moderator: Adriana Ritt	Sala: Amf. Constantin Avram Ora: 11.30 – 13.30 Moderator: Hugo Marquant	Sala: Sala de Consiliu Ora: 11.30 – 13.30 Moderator: Rodica Superceanu
Magda Ilie Comunicarea eficientă și soluționarea conflictelor în educație	Daciana Vlad Enoncés polyphoniques à caractère polémique	Hortensia Pârlog <i>Thank God I still have heart</i> (Meaning in context: a translational perspective)
Adriana Ritt, Iasmina Radanov Utilizarea studiului de caz în cursul de Comunicare	Hugo Marquant Pour une terminologie humaniste	Pia Brânzeu Specific Problems of Ekphrastic Translation
Carmen Maria Buda Procesul comunicării în contextul noilor educații	Carmen-Stefania Stoean Interaction et classification discursive	Daniela Corina Ionescu The Theory of Hybridity in Translation Studies – Application on a Special Language Text
Delia Ilie Comunicarea simbolică în spațiul social	Dorina Chis Étudier et consigner le vocabulaire spécialisé à partir d'un corpus de textes	Mihaela Cozma Theory and Practice in the Process of Building Translation Competence(s)
Bogdan Nadolu Implicațiile sociale ale mediilor 3D mediate de computer	Sorina Serbanescu Le rôle persuasif du connecteur argumentatif « si » dans le discours politique	Sorina Chiper Translating Fairytales: The Return to Innocence?
Laurențiu Țiru Tipuri ale cercetării sociologice și comunicarea		Uros Mozetic Translating non-standard collocational art: a literary case

Comunicare profesională	Lingvistică și comunicare
Sala: Amf. Constantin Avram Ora: 15.00 – 17.00 Moderator: Constantin Cheveresan	Sala: Sala de Consiliu Ora: 15.00 – 17.00 Moderator: Valeria Nistor
Constantin Cheveresan, Luminita Cheveresan Nonverbal Communication. Silence-a Business Tool	Marian Neagu Procesul comunicării în marketing – modelul de sinapsă
Lucia Beică Economic Language – A New Means of Communication	Miron Corici Necesitățile de comunicare ale departamentului de marketing din cadrul organizației
Aba Carina Pârlog Problems of Communication in the English Literature Seminar	Lavinia Suci Comunicarea instituțională ca sistem dual
Abdimalip Tashmatov Communicative Fluency Activities for English Learners	Mariana Pitar Text și textualitate: două concepte definitorii ale gramaticii textuale
Daniel Dejica Methods of Improving Techniques Used in the Organizational Communication	Valeria Nistor Determinologizarea – fenomen activ în vocabularul românesc actual
	Nicoleta Gabor Relația dintre realitatea culturală și adaptarea socială a comportamentului lingvistic

Lingvistică și comunicare	Lingvistică
Sala: ASPC 107 Ora: 15.00 – 17.00 Moderator: Lora Dagmar Constantinescu	Sala: 302 Ora: 15.00 – 17.00 Moderator: Marion Cohen-Vida
Lora Dagmar Constantinescu Kunstzitat und Ent-Sakralisierung in einigen deutschen und rumänischen Werbekommunikaten	Oana Alexandra Stanca Le langage de l'Internet
Mareike Schellenberg Interkulturelle Aspekte in der Translation	Marion Cohen-Vida Le proverbe : polyphonie et détournement
Claudia Icobescu Die Fachlichkeit von Unternehmenskommunikation	Letiția Costea Le cours magistral, un spectacle didactique
Dana Maria Grossek, Mona Petzek Wörter deutscher Abstammung im rumänischen technischen Fachwortschatz	
Raluca Silion Der Einfluss der Euphemismen in der Politischen Rede	

LISTA PARTICIPANȚILOR

Arjoca Eugenia	Universitatea de Vest din Timisoara, Romania	earjoca@litere.uvt.ro
Barbulescu Florentina	Universitatea Politehnica Timisoara, Romania	
Beică Lucia	Universitatea Politehnica Timisoara, Romania	Sorana@mail.dnttm.ro
Brînzeu Pia	Universitatea de Vest, Timisoara, Romania	pbrinzeu@mail.dnttm.ro
Buda Carmen Maria	Universitatea de Vest, Timisoara, Romania	
Chetrinescu Percec Dana	Universitatea de Vest, Timisoara, Romania	danachetri@email.com
Cheveresan Constantin	Universitatea de Vest, Timisoara, Romania	ctin_cheveresan@yahoo.com
Cheveresan Luminita	Universitatea de Vest, Timisoara, Romania	ctin_cheveresan@yahoo.com
Chiper Sorina	Universitatea A.I.Cuza din Iași, Romania	azursorina@yahoo.com
Chiș Dorina	Universitatea Tibiscus Timișoara, Romania	chisd@mail.rdstm.ro
Cohen-Vida Marion	Universitatea Politehnica Timisoara, Romania	cohen@dialup.utt.ro
Constantinescu Lora-Dagmar	Academia de Studii Economice Bucuresti, Romania	constant_lora@yahoo.com
Corici Miron	Universitatea de Vest, Timisoara, Romania	mcorici@socio.uvt.ro
Costea Letitia	Universitatea Politehnica Timisoara, Romania	
Cozma Mihaela	Universitatea de Vest, Timisoara, Romania	mgcozma@yahoo.com
Dejica Daniel	Universitatea Politehnica Timisoara, Romania	dc@ceft.utt.ro
Farcasiu Marcela	Universitatea Politehnica Timisoara, Romania	uvmelocos@yahoo.com
Frentiu Luminita	Universitatea de Vest din Timisoara, Romania	lfrentiu@mail.dnttm.ro
Gabor Nicoleta	Universitatea Politehnica Timisoara, Romania	nigabor@yahoo.fr
Gheorhiu Andreea	Universitatea de Vest, Timisoara, Romania	amgheorghiu@yahoo.fr
Grossek Dana Maria	Universitatea Politehnica Timisoara, Romania	grossek@yahoo.com
Icobescu Claudia	Universitatea Politehnica Timisoara, Romania	cai@ceft.utt.ro
Ionescu Daniela Corina	Universitatea din București, Romania	daniones@pcnet.ro
Ilie Dekia	Universitatea de Vest din Timișoara, Romania	IIIOANA@email.ro
Ilie Magda	Universitatea de Vest din Timișoara, Romania	IIIOANA@email.ro
Lungu-Badea Georgiana	Universitatea Politehnica Timisoara, Romania	glungubadea@yahoo.fr
Marquant Hugo	Institut Libre Marie Haps, Bruxelles, Belgique	inthaps@innet.be
Madroane Diana	Universitatea de Vest, Timisoara, Romania	irina_29@yahoo.com
Mozetic Uros	University of Ljubljana, Slovenia	Uros.Mozetic@ff.uni-lj.si
Muresan Valentina	Universitatea de Vest din Timisoara, Romania	
Nadolu Bogdan	Universitatea de Vest din Timișoara, Romania	
Neagu Marian	Universitatea de Vest, Timisoara, Romania	
Nistor Valeria	Universitatea de Vest, Timisoara, Romania	valinistor@personal.ro
Pârlog Aba-Carina	Universitatea de Vest din Timișoara, Romania	abacarina@yahoo.com

Pârlog Hortensia	Universitatea de Vest din Timișoara, Romania	hparlog@mail.dnttm.ro
Petrescu Camelia	Universitatea Politehnica Timisoara, Romania	
Petzek Mona	Universitatea Politehnica Timisoara, Romania	mg@ceft.utt.ro
Pitar Mariana	Universitatea de Vest, Timisoara, Romania	
Pop Mirela-Cristina	Universitatea Politehnica Timisoara, Romania	pop_mirela_cristina@yahoo.com
Popa Sanda	Universitatea de Vest, Timisoara, Romania	slpopa@yahoo.com
Popescu Alexandra	Universitatea Politehnica Timisoara, Romania	
Radanov Iasmina	Universitatea de Stiinte Agricole a Banatului, Timisoara, Romania	
Ritt Adriana	Universitatea de Stiinte Agricole a Banatului, Timisoara, Romania	
Robescu Delia	Universitatea Politehnica Timisoara, Romania	deliarobescu@yahoo.com
Sana Patricia	Institut Libre Marie Haps, Bruxelles, Belgique	patricia.sana@skynet.be
Schellenberg Mareike	Universitatea Politehnica Timisoara, Romania	
Serbanescu Sorina	Centrul Cultural Francez, Timisoara, Romania	sorina.serbanescu@ccftimisoara.ro
Silion Raluca	Universitatea Politehnica Timisoara, Romania	tdivieto@mail.dnttm.ro
Stanca Oana Alexandra	Universitatea de Vest, Timisoara, Romania	alest14us@yahoo.com
Stoean Carmen-Stefania	Academia de Studii Economice, Bucuresti, Romania	stoeanc@yahoo.com , stoeanc2000@yahoo.com
Suciu Lavinia	Universitatea Politehnica Timisoara, Romania	
Superceanu Rodica	Universitatea Politehnica Timisoara, Romania	rs@ceft.utt.ro
Tashmatov Abdimalip	Talas State University, Kyrgyzstan	talik@hotmail.kg
Țenchea Maria	Universitatea de Vest, Timisoara, Romania	mtenchea@mail.dnttm.ro
Țiru Laurențiu	Universitatea de Vest din Timișoara, Romania	
Vlad Daciana	Universitatea din Oradea, Romania	daciana.vlad@wanadoo.fr
Viski Mihaela	Universitatea Politehnica Timisoara, Romania	
Yankova Dana	New Bulgarian University, Sofia, Bulgaria	yankova@nlcv.net